

Песня Камы

Махабхарата, книга 14, глава 13

महाभारतम्। आश्वमेधिकपर्व। कामगीताम्

वासुदेव उवाच

अत्र गाथाः कामगीताः कीर्तयन्ति पुराविदः ।

शृणु संकीर्त्यमानास्ता अखिलेन युधिष्ठिर ॥ ११ ॥

gāthā f - песня, стих, метрическая часть буддийской сутры; название стихотворного размера;
√kīrtaya (den. P. om kīrti, p.p. kīrtita) - восхвалять, упоминать, называть, считать;
akhila - весь, целый; adv. In. полностью, целиком;

काम उवाच

नाहं शक्यतेऽनुपायेन हन्तुं भूतेन केनचित् ।

यो मां प्रयतते हन्तुं ज्ञात्वा प्रहरणे बलम् ।

तस्य तस्मिन्प्रहरणे पुनः प्रादुर्भवाम्यहम् ॥ १२ ॥

pra√yat I Ā. - стараться;
praharaṇa n - борьба, нападение, оружие;
prādur √bhū I P. - стать видимым, появиться, возникнуть;

यो मां प्रयतते हन्तुं यज्ञैर्विधदक्षिणैः ।

जङ्गमेष्विव कर्मात्मा पुनः प्रादुर्भवाम्यहम् ॥ १३ ॥

यो मां प्रयतते हन्तुं वेदैर्वेदान्तसाधनैः ।

स्थावरेष्विव शान्तात्मा तस्य प्रादुर्भवाम्यहम् ॥ १४ ॥

sādhana n - средство, способ;
sthāvara – неподвижный, постоянный, недвижимый (об имуществе);
bhutātman – «душа всех существ» эпитет Брахмы, Вишну;

यो मां प्रयतते हन्तुं धृत्या सत्यपराक्रमः ।

भावो भवामि तस्याहं स च मां नावबुध्यते ॥ १५ ॥

dhṛti f - решимость, мужество, твердость;
parākrama m - могущество, мощь;
ava√budh I U. - замечать, знать, понимать;

यो मां प्रयतते हन्तुं तपसा संशितव्रतः ।

ततस्तपसि तस्याथ पुनः प्रादुर्भवाम्यहम् ॥ १६ ॥

saṃśita (p.p. om saṃ√śā) – заточенный, острый, готовый к ч.л. (+Loc.), непреклонный;

यो मां प्रयतते हन्तुं मोक्षमास्थाय पण्डितः ।

तस्य मोक्षरतिस्थस्य नृत्यामि च हसामि च ।

अवध्यः सर्वभूतानामहमेकः सनातनः ॥ १७ ॥

avadhya – неуязвимый, неприкосновенный;

तस्मात्त्वमपि तं कामं यज्ञैर्विधिदक्षिणैः ।

धर्मं कुरु महाराज तत्र ते स भविष्यति ॥ १८ ॥